A PRAGMATIC EQUIVALENCE OF DIRECTIVE SPEECH ACT USED IN *MOANA* MOVIE AND ITS SUBTITLING

RESEARCH PAPER

Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements

for Getting Bachelor Degree/

in Department of English Education

Proposed by

IDAMIN SOLIKAH

A320160025

SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION

MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA

2020

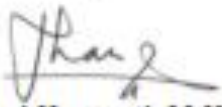
APPROVAL

A PRAGMATIC EQUIVALENCE OF DIRECTIVE SPEECH ACT USED IN MOANA *MOVIE* AND ITS SUBTITLING

RESEARCH PAPER

Proposed by
IDAMIN SOLIKAH
A320160025

Approved by Consultant



Dr. Dwi Haryanti, M.Hum.
NIDN: 0629026001

SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA
2020

TESTIMONY

I am the researcher, signed on the statement below :

Name : Idamin Solikah

NIM : A320160025

Department : English Education

Title : A Pragmatic Equivalence of Directive Speech Act Used in *Moana* Movie and Its Subtitling

Herewith, I truthfully testify that there is no plagiarism in this proposal. There is no other literary work that has been submitted to obtain the bachelor degree nor there is no opinion that has been written or published before, expect the written reference which are referred in this paper and mentioned in the bibliography.

Later, if the result of this study proven that there is any plagiarism, I will be fully responsible.

Surakarta, 28 April 2020

The Researcher

METERAI TEMPEL

6000

Idamin Solikah

A320160025

ACCEPTANCE

A PRAGMATIC EQUIVALENCE OF DIRECTIVE SPEECH USED IN *MOANA* MOVIE AND ITS SUBTITLING

RESEARCH PAPER

By:

IDAMIN SOLIKAH
A320160025

Accepted by the Broad Examiners
English Department
School of Teacher and Training Education
Muhammadiyah University of Surakarta
On May, 2020

Team of Examiners

1. Dr. Dwi Haryanti, M.Hum ( )
   (Head of examiners)
2. Dr. Anam Sutopo, M.Hum ( )
   (Member I of examiners)
3. Dra. Muamaroh, M.Hum.,Ph.D ( )
   (Member II of examiners)

Dean,

Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M.Hum
NIP 19650428 199303 1 001

MOTTO

‘Man Jadda Wajada’

‘Work hard, pray hard, play harder’

DEDICATION

This research paper is dedicated to:

My beloved parents

(Prapto Wiyono and Ginah)

My beloved brothers

My big family

My beloved someone

ACKNOWLEDGEMENGT

Bismillahirohmanirrahim

Assalamualaikum Warahmatullahi Wabarakatuh

Alhamdulillahi Rabbil Alamin. In the name of Allah S.W.T, the great power, because of His grace, guidance and His power, the researcher can finish this research paper with title "*A Pragmatic Equivalence Analysis of Directive Speech Act Used in Moana Movie and Its Subtitling*". This project is one of the requirements to finish the study in Muhammadiyah University of Surakarta in English Department and Education. This research paper can be finished by the researcher because the helps and supports from many people. They helped, encouraged, and prayed. The writer would like to express deep thanks to:

1. Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M.Hum., Dean of the Teacher Training and Education of Muhammadiyah University of Surakarta.
2. Mauly Halwat Hikmat, Ph.D., Chief of Department of English Education of Muhammadiyah University of Surakarta.
3. Koesoemo Ratih, Ph.D., as the academic advisor who has given much knowledge and guidance.
4. Dr. Dwi Haryanti, M.Hum., the consultant who has given the great guidance, advice, suggestion, and knowledge in the process of this reseach.
5. All lecturers of English Department, Muhammadiyah University of Surakarta who have given many knowledge.
6. Her beloved parents, her father Prapto Wiyono and her mother Ginah. Thankyou for always caring and loving, for the support, the pray, and for always fighting so the writer can get a good education.
7. Her brothers, thankyou for always support, help, and pray.
8. Her big family who always support and pray.

9. Her beloved someone for always giving motivation, supports, and prays.
10. Her dearest friends, thanks for always spreading positive energy and laugh.
11. Her NADI Squad for always support and for all the laugh.
12. Her beloved friend of A class for the togetherness and the contribution coloring her lectures.
13. All of DEE UMS friends who coloring the campus life.
14. And those who cannot be mentioned one by one, she wants to give her big thanks for all of them.

In the end, the researcher realizes that this research is still far from being perfect and the researcher allows the reader to give suggestion to make this research paper more better.

Wassalamuallaikum Warahmatullahi WaBarakatuh

Surakarta, 28 April 2020

Idamin Solikah

ABSTRAK

Idamin Solikah, A320160025. **A PRAGMATIC EQUIVALENCE ANALYSIS OF DIRECTIVE SPEECH ACT USED IN MOANA MOVIE AND UTS SUBTITLING**. Skripsi. Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan, Universitas Muhammadiyah Surakarta. April, 2020.

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengklasifikasi jenis-jenis tindak tutur direktif dan untuk menjelaskan kesepadaan pragmatis pada subtitle di film *Moana*. Data dari penelitian ini adalah ungkapan bahasa Inggris dan Indonesia dari terjemahanya yang dikategorikan sebagai direktif. Penelitian ini adalah deskriptif kualitatif dan dokumentasi untuk mengumpulkan data. Penelitian ini menggunakan teori tentang tindak tutur oleh Searle (1979) dan kesetaraan pragmatis dari Baker (1992). Hasil dari penelitian ini adalah jenis-jenis tindak tutur direktif dan kesetaraan pragmatisnya. Total data 232, yaitu ungkapan perintah diterjemahkan ke perintah (37,93), ungkapan meminta diterjemahkan ke meminta (21,56), ungkapan menasehati diterjemahkan ke menasehati (9,48), ungkapan peringatan diterjemahkan ke peringatan (0,43), Kesetaraan pragmatis menunjukan bahwa semua terjemahan dari Inggris ke Indonesia adalah setara.

Kata kunci: *Tindak tutur direktif, Kesetaraan pragmatis, Terjemahan, Film.*

ABSTRACT

Idamin Solikah, A320160025. **A PRAGMATIC EQUIVALENCE ANALYSIS OF DIRECTIVE SPEECH ACT USED IN MOANA MOVIE AND UTS SUBTITLING**. Research Paper. School of Teacher Training and Education Faculty, Muhammadiyah University of Surakarta. April, 2020.

The purpose of this study is divided into two objectives; they are to classify the types of directive speech act and their Indonesian subtitle in *Moana* movie and to describe the pragmatic equivalence of the subtitle of directive speech act and their Indonesian subtitle in *Moana* movie. The data of this research are the utterances of English and Indonesian and its subtitle that categorized as directive speech act. This is descriptive qualitative research. The data collections techniques used in this research is documentation. This study used the theory of directive speech act by Searle (1979) and the theory of pragmatic equivalence by Baker (1992) to analyze the data. The research findings of this study are the types of directive speech acts and their pragmatic equivalence. The total data are 232. They are commanding utterance translated into commanding utterance (37,93 %), requesting utterance translate into requesting utterance (30,17 %), advising utterance translated into advising utterance (21,56 %), warning utterance translated into warning utterances (9,48 %). In this research, the pragmatics equivalence analysis from coherence and implicature showed that all of the English and Indonesian subtitles are equivalence.

Keywords*: Directive speech act, Pragmatic Equivalence, Translation, Movie.*

TABLE OF CONTENTS

COVER ..... **i**
APPROVAL ..... **ii**
TESTIMONY ..... **iii**
ACCEPTANCE ..... **iv**
MOTTO ..... **v**
DEDICATION ..... **vi**
ACKNOWLEDGEMENT ..... **vii**
ABSTRAK ..... **ix**
ABSTRACT ..... **x**
TABLE OF CONTENTS ..... **xi**
CHAPTER I:INTRODUCTION **1**
A. Background of the Study 1
B. Limitation of the Study 3
C. Problem Statement 4
D. Objective of the Study 4
E. Benefit of the Study 4
CHAPTER II: LITERATURE REVIEW **6**
A. Underlying Theory 6
1. Pragmatics 6
a. The Notion of Pragmatics 6
b. Speech Acts 6
2. Translation 10
a. Translation Definition 10
b. Equivalence in Translation 11
3. Subtitling 15
a. Definition of Subtitling 15
b. The Effective Subtitle 15
4. *Moana* Movie 16
B. Previous Study 16
C. Theoretical Framework 18
CHAPTER III: RESEARCH METHODOLOGY **20**

A. Type of Research.....20
B. Object of Research.....20
C. Data and Data Source.....20
D. Method of Collecting Data.....20
E. Data Validity.....21
F. Method of Data Analysis.....21
CHAPTER IV: RESEARCH FINDING ANDDISCUSSION.....23
A. Research Finding.....23
1. Types of Directive Speech Acts.....23
2. Pragmatic Equivalence.....32
B. Research Discussion.....38
CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTION.....41
A. Conclusion.....41
B. Suggestion.....41

BIBLIOGRAPHY……..43

APPENDIX……..46

LIST OF TABLE

Table 4.1 The Types of Directive Speech Act……38

LIST OF DIAGRAM

Diagram 1.1 Theoretical Framework……19

LIST OF APPENDIX

Appendix 1. Data Source of the Research…….46